

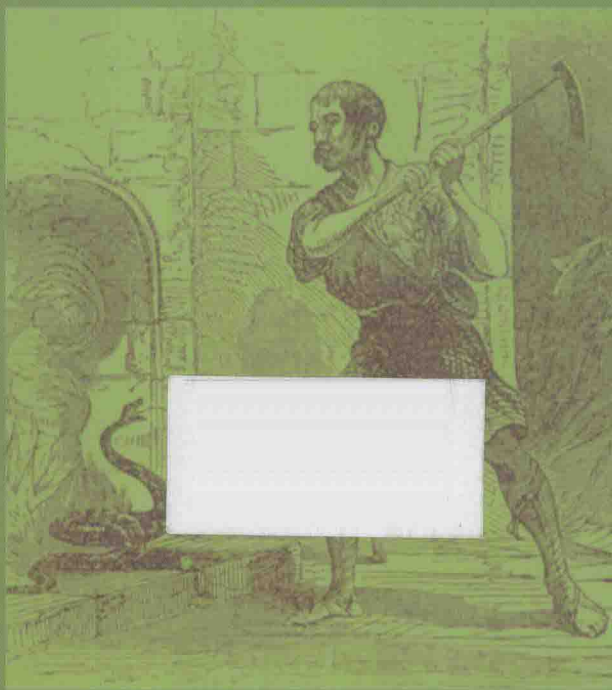


六角丛书  
LIUJIAO CONGSHU

中外名著榜中榜

СБОРНИК  
БАСЕН КРЫЛОВА  
克雷洛夫寓言

[俄罗斯] 克雷洛夫 / 著 吴岩 / 译



光明日报出版社

# СБОРНИК БАСЕН КРЪИЛОВА

## 克雷洛夫寓言

[俄罗斯] 克雷洛夫 / 著 吴岩 / 译



### 图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / (俄罗斯) 克雷洛夫著; 吴岩译. -- 北京: 光明日报出版社, 2010.8

(中外名著榜中榜)

ISBN 978-7-5112-0795-1

I. ①克… II. ①克… ②吴… III. ①寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第155716号

中外名著榜中榜

### 克雷洛夫寓言

---

原著: [俄罗斯] 克雷洛夫 译者: 吴岩

---

出版人: 朱庆	版式设计: 王东
责任编辑: 温梦	责任校对: 徐为正
总策划: 陈启文	责任印制: 胡骑

---

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: [gmcb@gmw.cn](mailto:gmcb@gmw.cn)

法律顾问: 北京市华沛德律师事务所张永福律师

---

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

---

开本: 720 × 1000mm 1/16

字数: 260千字 印张: 13

版次: 2010年8月第1版 印次: 2010年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5112-0795-1

---

定价: 8.00元

版权所有, 侵权必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

## 推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的：是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

## 译本序

伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫（1769—1844）是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的，克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”，“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自1809年至1843年间，不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》，是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言，全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事十几世纪来的艺术发展；克雷洛夫站在现实主义的基础上，精练地运用人民的语言和谚语，通过多种多样的表现形式，广阔地写出了俄罗斯生活的真实，形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号，而都是生动的性格，具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新，他继承而且发展了寓言的传统，扩大了寓言的阵地，提高了寓言的战斗性。所以，别林斯基说：“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18世纪末叶和19世纪初叶的进步民主主义思想，在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑，首先指向沙皇的暴政：《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人

民的压迫，《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为，无情地拆穿他的假仁假义。痛切地反对农奴制度的，是《鲷鱼》；深刻地把形式上的法律面前的平等和事实上的不平等加以对比和暴露的，是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边，维护人民的利益。人民，特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民，是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物；同时，俄罗斯人民几世纪以来对人性和善恶的十分智慧的见解，劳动人民所怀抱的民主主义的理想，完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中，这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点；蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂，克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者，游手好闲的剥削者是不会有爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言，果戈理说，“是人民的财产，同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言，促使了普希金、果戈理等俄罗斯文学巨匠的创作的繁荣。

2

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的，它让我们知道，在我们的社会里，还有些人背了因袭的重担，还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病，在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不少的：如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰，《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠，是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人，不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓言。关于骄傲自大的寓言，克雷洛夫也写过很多，《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析，《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见，《狮子和老鼠》则借了狮子的口，提出警告：“骄傲自大，就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受，而且要从克雷洛夫

的作品中学习运用讽刺的武器，发挥讽刺的战斗力量，从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。

据俄国文学史记载，克雷洛夫一生共写了 205 篇寓言，但其中有 4 篇模仿他人的早期试作，他始终不肯收入九卷本《克雷洛夫寓言集》，据此本全集共收有他的寓言 201 篇。

吴 岩



[ 目录 ]

- 橡树和芦苇 / 1  
乡村乐队 / 2  
乌鸦和母鸡 / 2  
小箱子 / 3  
青蛙和牯牛 / 4  
疙瘩的老处女 / 5  
巴尔那塞斯山 / 7  
神谕 / 8  
乌鸦和狐狸 / 9  
矢车菊 / 10  
小树林和火 / 11  
金翅雀和刺猬 / 12  
猴子 / 13  
山雀 / 14  
驴子 / 15  
猴子小姐和它的眼镜 / 16  
两只斑鸠 / 16  
金卢布 / 19  
娶三个老婆的人 / 20  
无神的种族 / 21  
鹰和鸡 / 22  
青蛙们要一个国王 / 23

狮子和豹子 / 24  
政治家和思想家 / 25  
狼和小羊 / 26  
兽类的瘟疫 / 27  
分红 / 29  
一只桶 / 30  
狼落狗舍 / 31  
小溪 / 32  
狐狸和土拨鼠 / 33  
过客和猎狗 / 34  
蜻蜓和蚂蚁 / 34  
撒谎的人 / 35  
鹰和蜜蜂 / 36  
野兔打猎 / 37  
梭子鱼和猫儿 / 38  
狼和杜鹃 / 39  
公鸡和珍珠 / 40  
狗的友谊 / 40  
老农夫和他的长工 / 42  
一列货车 / 43  
小乌鸦 / 44  
执政的象 / 45  
驴子和夜莺 / 46  
大富翁和鞋匠 / 47  
一个遭遇不幸的农夫 / 48  
主人和老鼠 / 49  
大象和叭儿狗 / 50  
老狼和它的小仔 / 51

猴子 / 52  
袋子 / 52  
猫和厨子 / 54  
狮子和蚊子 / 55  
园丁和“聪明人” / 56  
悔过的狐狸 / 57  
母鹿和托钵僧 / 58  
老人和三个花花公子 / 59  
小树 / 60  
鹅 / 61  
猪猡 / 62  
苍蝇和马车 / 63  
鹰和蜘蛛 / 64  
小狗 / 65  
鹰和鼯鼠 / 66  
四重奏 / 67  
树叶和树根 / 68  
狼和狐狸 / 69  
小狮子的教育 / 70  
纸鸢 / 72  
天鹅、梭子鱼和虾 / 73  
八哥 / 73  
池沼和河流 / 74  
特利施卡的外套 / 75  
工程师 / 76  
火与金刚钻 / 77  
隐士和熊 / 78  
花 / 79

农夫和强盗 / 80  
参观者 / 81  
狮子打猎 / 81  
马和骑师 / 82  
农民和河 / 83  
仁慈的狐狸 / 84  
农夫和蛇 / 85  
野兽的会议 / 86  
杰米扬的汤 / 87  
小老鼠和大老鼠 / 88  
金翅雀和鸽子 / 89  
采珍珠的人 / 89  
主妇和她的两个女仆 / 91  
石头和小虫子 / 93  
熊做了蜂房的监督 / 93  
猴子和镜子 / 94  
蚊子和牧人 / 95  
骑士 / 95  
一个人和他的影子 / 96  
农夫和斧头 / 97  
狮子和狼 / 97  
狗、人、猫和鹰 / 98  
蜘蛛和痛风 / 99  
农夫和死神 / 101  
狮子和狐狸 / 102  
攀藤 / 102  
受宠的象 / 103  
云 / 104

诽谤者和毒蛇 / 104  
命运女神和乞丐 / 105  
青蛙和老天爷 / 107  
狐狸建筑师 / 107  
诽谤 / 108  
交好运 / 109  
狼和牧人 / 111  
杜鹃和斑鸠 / 111  
梳子 / 112  
贪心的人和母鸡 / 113  
两只桶 / 114  
阿尔刻提斯 / 114  
阿卑莱斯和年轻的驴子 / 115  
猎人 / 116  
狼和鹤 / 117  
小孩子和蛇 / 118  
游泳者和大海 / 118  
驴子和庄稼汉 / 119  
蜜蜂和苍蝇 / 120  
蚂蚁大力士 / 121  
牧人和大海 / 122  
蛇和农民 / 123  
狐狸和葡萄 / 124  
在罗网中的熊 / 124  
一棵麦子 / 125  
孩子和蛀虫 / 126  
出殡 / 127  
勤勉的熊 / 128

作家和强盗 / 128  
小羊 / 130  
老鼠会议 / 131  
狐狸和驴子 / 132  
磨坊主人 / 133  
卵石和钻石 / 134  
浪子和燕子 / 135  
小石斑鱼 / 136  
农夫和蛇 / 137  
橡树下的猪 / 138  
蜘蛛和蜜蜂 / 139  
苍蝇和蜜蜂 / 140  
蛇和小羊 / 141  
铁锅和瓦罐 / 141  
野山羊 / 142  
夜莺 / 143  
扫帚 / 144  
农夫和羊 / 144  
守财奴 / 145  
诗人和大富翁 / 146  
羊和狗 / 147  
狼和小老鼠 / 148  
两个乡下佬 / 148  
小猫和八哥 / 149  
两只狗 / 150  
猫和夜鹰 / 151  
鱼的跳舞 / 152  
从另外一个教区来的 / 153

乌鸦 / 154  
狮子、羚羊和狐狸 / 155  
农夫和马 / 156  
绕着轮子奔跑的松鼠 / 157  
梭子鱼 / 158  
杜鹃和鹰 / 159  
剃刀 / 159  
鹰和蛀虫 / 160  
穷苦的富人 / 161  
军刀 / 162  
商人 / 163  
狮子老了 / 164  
炮和帆 / 165  
驴子和它的铃铛 / 166  
米隆 / 167  
农夫和狐狸 / 168  
狗和马 / 168  
猫头鹰和驴子 / 169  
蛇 / 170  
狼和猫 / 171  
鲷鱼 / 172  
瀑布和温泉 / 172  
狮子大王的床 / 173  
三个乡下佬 / 174  
牧羊人 / 175  
松鼠 / 175  
老鼠 / 176  
狐狸 / 177

狼和羊 / 178  
农夫和狗 / 179  
两个孩子 / 180  
杂色羊 / 181  
强盗和赶车的人 / 182  
狮子和老鼠 / 183  
公鸡和杜鹃 / 184  
大官儿 / 185  
狮子和人 / 186  
大宴 / 188  
米舒卡的宴会 / 189



## 橡树和芦苇<sup>①</sup>

十月里的一天，一棵橡树跟一枝芦苇谈话：

“你确实有理由抱怨造化，可不吗，即使是一只麻雀，你也负担不了，即使是逗起涟漪的最微弱的清风，你也颤抖得仿佛遇上了灾害，你摇摇摆摆，俯首低头，十分凄凉，瞧着你真叫人可怜。”

“我像高加索威严透顶——我杀太阳的炎威，小事儿算不得什么；狂风大作，我嗤之以鼻，雷声隆隆，我逍遥自在；我矗立，笔直遒劲，仿佛掌握着攻不破的和平之盾。

“对于你，一丝风是一场风暴；对于我，一场风暴是一阵清风。只要你长得和我挨近，我的广大的枝叶就可以借给你浓阴，逢到天气险恶，我就可以保护你。可惜造化为你挑选的住所是风神的河岸，是大风大雨的国土；毫无疑问，像你这样的，造化来不及照顾。”

“你真大慈大悲，”芦苇鄙夷地答道，“可是不用你担心。我的命运自能平安无恙！假使我害怕风暴，倒不是为我自己的缘故。虽然我一定要摇摇摆摆，我可决不会折断，它们损害不了我。我以为，你自己的危险倒可能更大。的的确确，直到现在为止，在猛烈的风暴里，你的茁壮的身体屹立不动，你的脸也从来没有躲避过狂风暴雨的打击；可是，等着瞧结果吧！”

芦苇刚刚这样说完，突然雷雨交加，从北方冲出了喧闹的阿启洛<sup>②</sup>。橡树屹立，而芦苇必须俯倒在地上。风狂雨暴，愈来愈猛，那树顶高入云霄的炫耀夸口的橡树，茁壮的脚深入浓阴下土壤内的橡树，终

---

① 克雷洛夫的某些寓言，是取材于伊索、拉封丹等的寓言和印度故事的。例如《橡树和芦苇》，就是翻译拉封丹的；然而，经过克雷洛夫的再创造，简直看不出翻译的痕迹来了。

② 阿启洛：北风之神。